

# К ВОПРОСУ ОБ ЭТИМОЛОГИИ ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМ

**Колесник Василиса Артемовна**

Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова  
bjorkva13@gmail.com

**Фомина Инна Николаевна**

Доцент, Кандидат филологических наук, Московский  
государственный университет имени М.В. Ломоносова

## ETYMOLOGY OF RUSSIAN AND ENGLISH TERMS OF PSYCHOLOGY: A COMPARATIVE ANALYSIS

**V. Kolesnik  
I. Fomina**

*Summary:* This article is devoted to a comparative analysis of the Russian and English systems of psychology terms, the influence of the etymology of terms on their meaning and definitions, as well as the difficulties that arise during translation. The purpose of the research is to identify similarities and differences between the terminologies of the two languages, as well as the difficulties encountered in finding translation equivalents. Analysis of the research findings showed which origins of terms predominate in the terminological systems of psychology in the English and Russian languages, and emphasized which terms should be given special attention when translating due to the presence of many equivalents. While studying term systems, a correlation was derived between the origin of a term and the existence of a few equivalents in translation, and groups of origins were identified where multiple choice of translation equivalents is usually observed.

*Keywords:* etymology, psychological terms, translation of psychological terms.

*Аннотация:* Статья посвящена сопоставительному анализу русской и английской терминосистем психологии, влиянию этимологии терминов на их значение и определения, а также сложностям, возникающим при переводе. Целью исследования является выявление сходств и различий между терминологиями двух языков, а также трудностей, возникающих при поиске эквивалентов. Анализ результатов исследования показал, термины какого происхождения преобладают в терминосистемах психологии английского и русского языков, а также подчеркнул, каким терминам стоит уделить особое внимание при переводе в связи с наличием у них множества эквивалентов. В ходе изучения терминосистем была выведена корреляция между происхождением термина и количеством эквивалентов при переводе, а также выделены группы происхождений, в связи с которыми и возникает множественный выбор перевода терминов.

*Ключевые слова:* этимология, термины психологии, перевод психологических терминов.

За последние несколько десятилетий психология получила широкую популярность во всем мире и превратилась в очень быстро развивающуюся науку. Активное развитие получила и психологическая терминология. В связи с этими фактами возросла и частота употребления психологических терминов в повседневной жизни, зачастую в неправильном значении. Знание этимологии терминов во многом позволяет разобраться в их истинном значении и избежать недопонимания в ходе разговора. Сопоставительному исследованию этимологии русских и английских психологических терминов посвящена настоящая статья.

В качестве материала для проведенного анализа этимологии психологических терминов были выбраны наиболее авторитетные психологические и этимологические словари на русском и английском языках:

- словари психологических терминов на английском языке: «A Dictionary of Psychology» Эндрю Колмана [1], «The Cambridge Dictionary of Psychology» Дэвида Мацумото [2];
- словари психологических терминов на русском

языке: «Психология» под редакцией А.В. Петровского и М.Г. Ярошевского [3];

- этимологические словари английского языка: «Chambers Dictionary of Etymology» под редакцией Роберта К. Бархарта [4] и «The Barnhart Dictionary of Etymology» Роберта Барнхарта [5];
- этимологические словари русского языка: «Этимологический словарь русского языка» Макса Фасмера [6] и «Русский этимологический словарь» А.Е. Аникина [7].

Цель настоящей статьи – сравнить системы русских и английских психологических терминов на основе происхождения составляющих их единиц. В ходе исследования были проанализированы 71 русский и 87 английских психологических терминов (см. Приложение 1).

С точки зрения происхождения среди психологических терминов можно выделить несколько групп.

I. Наиболее распространенное происхождение терминов в обоих языках – латинское (в проанализирован-

ной выборке в русском языке таких терминов 14 единиц, в английском – 38). Примеры можно увидеть в Таблице 1 в Приложении 1. На наш взгляд, это связано с рядом фактов: прежде всего, латинский язык считается языком науки. Кроме того, можно заметить, что большинство русских терминов с латинским происхождением описывают ненормальные состояния или серьезные нарушения человеческой психики, а также психические расстройства – одни из ключевых, центральных понятий данной терминосистемы. Что же касается английского языка, то большое количество терминов латинского происхождения в нем можно также объяснить историческим развитием языка, подвергавшегося влиянию латыни на разных этапах своего развития.

Так, например, термин «**деперсонализация**» в русском языке имеет два латинских компонента: «**de**» – отрицательная приставка и «**persona**» – «человек», «индивид».

**«Деперсонализация» - «**

1. изменение самосознания, для которого характерно ощущение потери своего Я и мучительное переживание отсутствия эмоциональной вовлеченности в отношении к близким, к работе и т. д.
2. выраженная в большей или меньшей степени объективная утрата индивидом возможности быть идеально представленным в жизнедеятельности других людей, обнаружить способность быть личностью [3]».

Английский эквивалент этого термина – «**depersonalization** – a state of mind in which the self appears unreal [2]».

Как можно заметить, значения терминов совпадают, хоть и русское определение шире.

В качестве второго примера термина из данной группы хочется привести термин «**гениальность**», имеющий латинский корень «**genius**», имеющий значение «дух». Определение этого термина таково: «высший уровень развития способностей – как общих (интеллектуальных), так и специальных. О наличии Г. можно говорить лишь в случае достижения личностью таких результатов творческой деятельности, которые составляют эпоху в жизни общества, в развитии культуры [3]».

Его английский эквивалент – «**genius** – an extreme degree of intellectual or creative ability, or any person who possesses such ability [1]», происхождение и определение которого совпадают с происхождением и определением русского термина.

В то же время существует второй эквивалент – «**brilliance**», чей корень также имеет латинское происхождение. Его определение таково: «a visual quality related to brightness but with an added dimension of salience. Brilliant stimuli

are not just bright, they seem to radiate brightness [2] ».

В сравнении с термином «**genius**» он более отдален по значению от русского термина «**гениальность**», однако в некоторых контекстах он все же может считаться хорошим эквивалентом. Например, в следующем: «у него гениальный ум» – «he has a brilliant mind».

Эта группа терминов вызывает меньше проблем с переводом, чем остальные, так как в большинстве случаев структура этих терминов отражает их значение и обычно существует только один эквивалент, относящийся к одному и тому же понятию.

II. Следующая по численности группа терминов происходит из греческого языка. В нашей выборке представлено 13 русских и 14 английских терминов (см. Таблица 2).

Проанализируем эту группу на примере термина «**фантазия**». Этот термин имеет два определения в русском языке: «

1. синоним воображения;
2. продукт воображения. Ф. изменяет облик действительности, отраженной в сознании, для нее характерна транспозиция (перестановка) элементов реальности [3]».

Термин «**фантазия**» происходит от латинского «**phantasia**», которое в свою очередь происходит от древнегреческого слова «**φαντασία**» (фантазия), что означает «воображение» или «способность представлять образы». Оно связано с греческим «**φαίνω**» (phaino), что означает «показывать» или «появляться».

Этот термин имеет три эквивалента в английском языке. Первый из них – «**phantasy** – in the object relations theory of Melanie Klein, one of the unconscious constructions, wishes, or impulses that are presumed to underlie all thought and feeling [1]». Термин «**phantasy**» также происходит от греческого слова «**phantasia**», что означает «воображение» или «видимость». Это слово вошло в английский язык под влиянием среднеанглийского и старофранцузского языков. Термин «**phantasy**» впервые был использован в психологии в конце XIX и начале XX веков по мере развития психоаналитической теории и распространения фрейдистских концепций. С тех пор он использовался в различных психологических контекстах для описания процессов воображения, особенно в рамках психоанализа и глубинной психологии.

Второй термин – «**fantasy**»: «

1. any of a range of mental experiences and processes marked by vivid imagery, intensity of emotion, and relaxation or absence of logic.
2. in psychoanalytic theories, a figment of the imagination [2] ».

Этот термин происходит от среднеанглийского слова «*fantasie*», которое имеет корни в старофранцузском языке – от слова «*fantaisie*» и и, в конечном счете, от греческого слова «*phantasia*», означающего «воображение» или «видение». Оно вошло в английский язык в XIV веке.

Как мы видим, существует лишь небольшая разница в написании этих двух терминов, но их происхождение одно и то же.

И последний эквивалент – «*imagination* – the faculty that produces ideas and images in the absence of direct sensory data, often by combining fragments of previous sensory experiences into new syntheses [2]». Он описывает больше процесс, нежели феномен.

При переводе следует уделять особое внимание контексту. Если описывается процесс, то предпочтение должно отдаваться последнему упомянутому эквиваленту, а если феномен, то первым двум.

III. По нашим наблюдениям, термины, происходящие из близкородственных языков, таких как, например, древнерусский, для русского, и древнеанглийский, среднеанглийский и древнескандинавский для английского, обычно описывают повседневные ситуации и состояния, с которыми может столкнуться каждый человек. Поэтому у таких терминов есть множество эквивалентов. Это требует особого внимания к контексту, в котором используется термин. Например, термин «*рассеянность*», происходящий от праславянского корня \**sěj*, выражает «функциональное или органическое нарушение способности к концентрации внимания, целенаправленной деятельности [3]».

Для этого термина в английском существует два эквивалента: термин «*abstraction*» имеет свои корни в латинском языке от слова *abstractio*, происходящее от глагола *abstrahere*, которое значит «отдалять» или «отделять» и определяется как: «

1. the formation of general ideas or concepts by extracting similarities from instances. The precise cognitive processes by which this occurs remain a subject of investigation.
2. such a concept, especially a wholly intangible one, such as goodness or truth.
3. in conditioning, discrimination based on a single property of multicomponent stimuli [2] »

Следующий термин – «*distraction*» происходит тоже от латинского слова *distractus*, которое является причастием прошедшего времени от слова *distracere*, что означает «отвлекать». Его определения таковы: «

1. the process of interrupting attention.
2. a stimulus or task that draws attention away from the task of primary interest [2] ».

Из этого мы можем сделать вывод, что разное происхождение влияет на объем значения термина.

Как мы видим, английские термины довольно схожи, но в определении русского термина описывается способность человека концентрироваться, в то время как английские термины выражают идею процесса отвлечения. В связи с существованием множественного выбора эквивалента возникают трудности при переводе, так как нужно уделять особенное внимание контексту, в котором употребляется термин.

IV. Следующая проанализированная группа – русские термины английского происхождения. Они являются кальками, транслитерациями или транскрипциями английских терминов. Например, «*мозговая атака*» или «*брейншторминг*» и его эквивалент «*brainstorming*». Обычно термины английского происхождения – это новые термины, которые только что появились. Таких терминов в нашей выборке 5 (см. Таблица 8). Рассмотрим их на примере вышеупомянутого термина «*мозговая атака*», являющегося полным синонимом термина «*брейншторминг*», который имеет следующее определение: «методика стимуляции творческой активности и продуктивности, исходящая из предположения, что при обычных приемах обсуждения и решения проблем возникновению новаторских идей препятствуют контрольные механизмы сознания, которые сковывают поток этих идей давлением привычных, стереотипных форм принятия решений [3]».

Термин был введен в 30-е годы двадцатого века Алексом Осборном, то есть может считаться относительно современным.

Его английский эквивалент – «*brainstorming*», определяемый как «a problem-solving strategy in which ideas are generated spontaneously and uninhibitedly, usually in a group setting, without any immediate critical judgement about their potential value [3]».

Можно заметить, что русские термины являются калькой с английского языка и их определения полностью идентичны определению английского термина. В связи с этим сложности при переводе схожих терминов не возникают.

Если говорить о менее распространенных моделях заимствования в русских и английских терминах, например, о терминах французского происхождения, то в большинстве случаев они имеют только один полный эквивалент (см. Таблица 9, Таблица 11). Например, «*risk*» и «*риск*» имеют один и тот же французский корень, а их определения довольно схожи.

“Риск – ситуативная характеристика деятельности,

состоящая в неопределенности ее исхода и возможных неблагоприятных последствиях в случае неуспеха. В психологии термину «Р.» соответствуют три основных взаимосвязанных значения:

1. Р. как мера ожидаемого неблагоприятия при неуспехе в деятельности, определяемая сочетанием вероятности неуспеха и степени неблагоприятных последствий в этом случае;

2. Р. как действие, в том или ином отношении грозящее субъекту потерей (проигрышем, травмой, ущербом) ...
3. Р. как ситуация выбора между двумя возможными вариантами действия: менее привлекательным, однако более надежным, и более привлекательным, но менее надежным (исход которого проблематичен и связан с возможными неблагоприятными последствиями) [3].

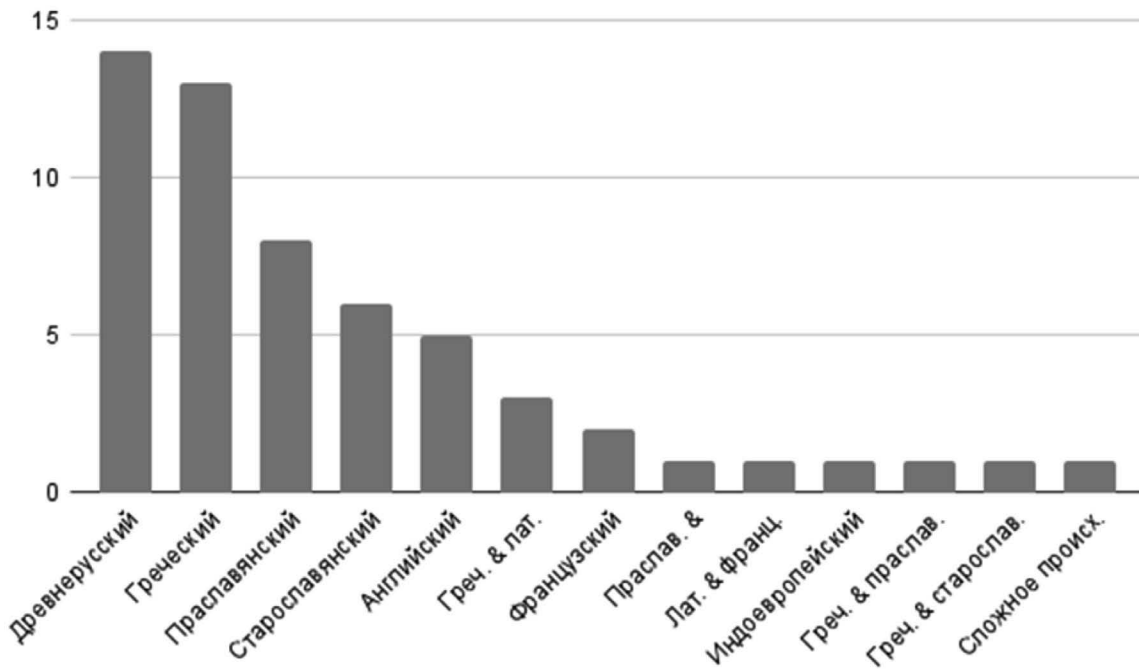


Диаграмма 1. Происхождение русских терминов.

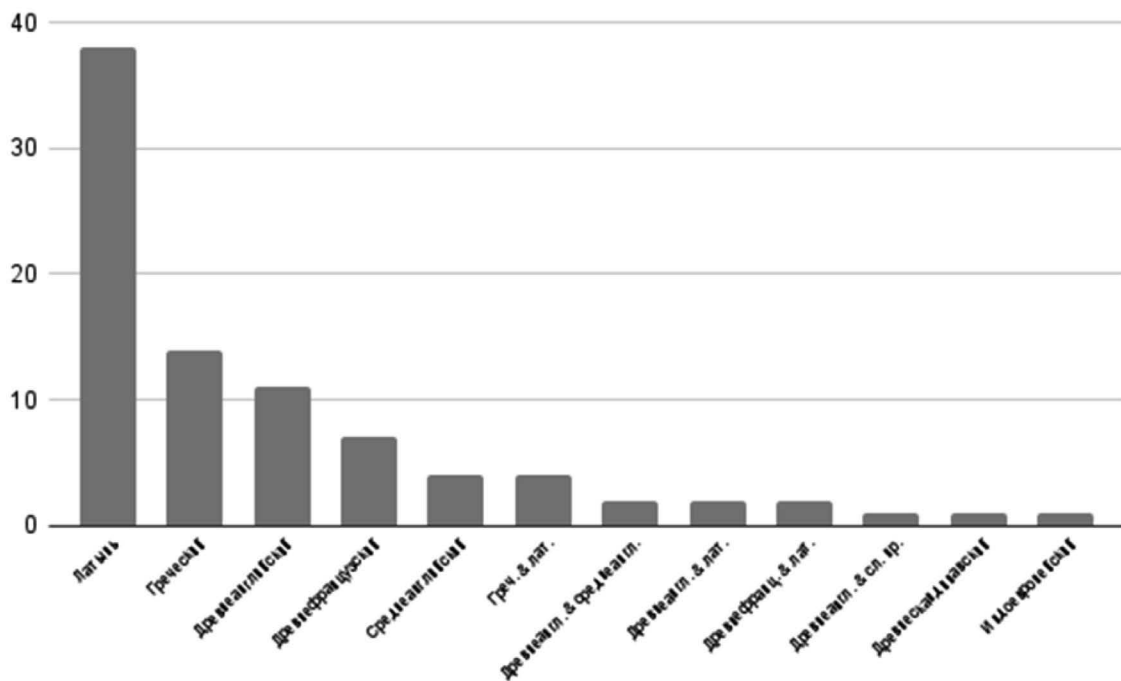


Диаграмма 2. Происхождение английских терминов.

“risk is:

1. the probability or likelihood that a negative event will occur, such as the risk that a disease or disorder will develop.
2. the probability of experiencing loss or harm that is associated with an action or behaviour [2]”.

Из этого можно сделать вывод, что часто в случаях, когда термины имеют одинаковое происхождение, они имеют близкое друг к другу значение.

V. Также в ходе исследования были выделены группы терминов смешанного происхождения (см. Таблица 3, 10, 12, 13). Зачастую такие термины имеют схожую структуру, состоят из более чем одного слова и имеют всего один эквивалент, так как являются кальками из других языков. Рассмотрим на примере термина «**общечное фатическое**» и его эквивалента «**phatic communication**». Как можно увидеть, оба термина имеют общий греческий корень «φάτος» – «сказанный», а вторая часть термина – «общение» и «communication» – являются эквивалентами при переводе.

VI. Последняя группа терминов – это термины сложного происхождения (корни таких терминов невозможно четко определить из-за их богатой истории). В данном случае мы всегда имеем дело с исключительными случаями, требующими индивидуального подхода. В русской терминосистеме таковым является термин «тревога» (см. Таблица 14). (Диаграмма 1., 2.)

Таким образом, как видно из диаграмм, большинство терминов имеют латинское или греческое происхождение, поскольку они являются языками науки и медицины. В большинстве рассмотренных случаев термины с таким происхождением относятся к психическим заболеваниям или тяжелым состояниям, которые должны контролироваться врачами, психиатрами или психотерапевтами. Следующая по величине группа – это термины, происхождение которых связано с изучаемыми языками и их предшественниками. Причина этого в том, что многие психологические термины пришли из повседневной жизни, поскольку психология изучает поведение, психику и так называемую «душу» каждого человека. Мы можем сталкиваться с ситуациями, которые описываются в этих терминах, в нашей повседневной жизни, не будучи психически больными, потому что они обыденны. Все остальные корни можно найти в истории языков-предшественников, например, французский язык много веков назад оказала большое влияние на английский в силу исторических причин. Кроме того, многие термины являются кальками с терминов, заимствованных из определенного языка.

Принимая во внимание существование эквивалентов, следует добавить, что большинство эквивалентов встречается при переводе терминов, которые не имеют общего происхождения, или значение их исходных корней не имеет эквивалентного корня в другом языке.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

СПИСОК АНАЛИЗИРУЕМЫХ ТЕРМИНОВ

Таблица 1.

Происхождение русского термина: латынь.

Русский термин	Эквивалент	Происхождение эквивалента
активированность	activation	Lat <sup>1</sup>
актуализация	actualization	Lat
гениальность	genius	Lat
	brilliance	Lat
деперсонализация	depersonalization	Lat
деликвент	delinquent	Lat
интеллектуализация	intellectualization	Lat
контаминация	contamination	Lat
конфабуляции	confabulation	Lat
личность	personality	Lat
половая дифференциация	sex differentiation	Lat
релаксация	relaxation	Lat

1 Lat – термин латинского происхождения.

Русский термин	Эквивалент	Происхождение эквивалента
темперамент	temper	Lat
	temperament	Lat
толерантность	tolerance	Lat
фрустрация	frustration	Lat

Таблица 2.

Происхождение русского термина: греческий язык.

абулия	abulia/aboulia	Greek <sup>2</sup>
анальгезия	analgesia	Greek
катарсис	catharsis	Greek
парапсихология	parapsychology	Greek
парафазия	paraphasia	
Greek		
пароксизм	paroxysm	Greek
психика	psyche	Greek
психотерапия	psychotherapy	Greek
симпатия	affection	Lat
	affinity	Lat
	sympathy	Greek
талант	skill	ON <sup>3</sup>
	talent	Greek
характер	character	Greek
	nature	OF <sup>4</sup>

Таблица 3.

Происхождение русского термина: греческий и латынь.

идеомоторный акт	ideomotor activity	Gr & Lat <sup>5</sup>
нейролингвистика	neurolinguistics	Gr & Lat
психоллингвистика	psycholinguistics	Gr & Lat

Таблица 4.

Происхождение русского термина: древнерусский язык.

ложь	lie	OE <sup>6</sup>
мысль	thought	OE
надежда	hope	OE
настроение	mood	ME <sup>7</sup>
ненависть	hate	OE
образ мира	worldview	OE & ME <sup>8</sup>

- 2 Greek – термин греческого происхождения.
- 3 ON – термин древнескандинавского происхождения.
- 4 OF – термин древнефранцузского происхождения.
- 5 Gr & Lat – термин, имеющий греческий и латинский корни.
- 6 OE – термин древнеанглийского происхождения.
- 7 ME – термин среднеанглийского происхождения.
- 8 OE & ME – термин, имеющий древнеанглийские и среднеанглийские корни.

обучаемость	trainability	ME
память	memory	ME
понимание	understanding	OE
поступок	act	Lat
	action	Lat
	gesture	Lat
сновидения	dream	OE

Таблица 5.

Происхождение русского термина: праславянский язык.

воспоминание	recollection	Lat
	remembrance	OF
жизненный путь	life history	OE & complex <sup>9</sup>
мужество	courage	OF
одиночество	loneliness	OE
ответственность	accountability	OF
рассеянность	abstraction	Lat
	distraction	Lat
слухи	gossip	OE
	rumour	Lat
совместная деятельность	collaboration	Lat
	cooperation	Lat

Таблица 6.

Происхождение русского термина: старославянский язык.

беседа	conversation	Lat
боль	pain	Lat
бред	delirium	Lat
вдохновение	inspiration	Lat
желание	will	OE
раздражитель	stimulant	Lat
	stressor	OF

Таблица 7.

Происхождение русского термина: праславянский и старославянский языки.

значимый другой	significant other	Lat & OE <sup>10</sup>
-----------------	-------------------	------------------------

Таблица 8.

Происхождение русского термина: английский язык.

инсайт	insight	OE
мозговая атака	brain storming	OE & ME
брейншторминг		
пограничные состояния	borderline state	Lat & OF <sup>11</sup>

9 OE & complex – термин, имеющий древнеанглийский корень и корень, происхождение которого тяжело определить.

10 Lat & OE – термин, имеющий латинские и древнеанглийские корни.

11 Lat & OF – термин, имеющий латинские и древнефранцузские корни

фасцинация	fascination	Lat
------------	-------------	-----

Таблица 9.

Происхождение русского термина: французский язык.

риск	risk	OF
транс	Trance	OF

Таблица 10.

Происхождение русского термина: латынь и французский язык.

локус контроля	locus of control	Lat & OF
----------------	------------------	----------

Таблица 11.

Происхождение русского термина: индоевропейский язык.

любовь	love	IE <sup>12</sup>
--------	------	------------------

Таблица 12.

Происхождение русского термина: греческий и праславянский языки.

общение фатическое	phatic communication	Gr. & Lat
--------------------	----------------------	-----------

Таблица 13.

Происхождение русского термина: греческий и старославянский языки.

психическое здоровье	mental health	Lat & OE
----------------------	---------------	----------

Таблица 14.

Происхождение русского термина: с точностью не установлено.

тревога	anxiety	Lat
	apprehension	Lat
	worry	OE

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Э.М. Колман. A dictionary of Psychology (3 ed.) – Oxford University Press, 2008
2. Дэвид Мацумото. The Cambridge Dictionary of Psychology – Cambridge University Press, 2009
3. Психология: словарь / под ред. Петровского А.В. и Ярошевского М.Г. – М., 1990
4. Роберт К. Барнхарт. Chambers dictionary of etymology – Chambers Harrap Publishers Ltd., 1999
5. Роберт К. Барнхарт. The Barnhart dictionary of etymology – Chambers Harrap Publishers Ltd., 1999
6. Макс Фасмер. Этимологический словарь русского языка – М., 1986
7. А.Е. Аникин. Русский этимологический словарь – М.: ИРЯ РАН, 2013
8. Семантико-этимологический анализ понятия и термина «тревога» при использовании его в современной отечественной и зарубежной психологии / Е.Е. Малкова // Вестник ЮУрГУ – 2011–№ 42 – С. 25 – 29.

© Колесник Василиса Артемовна (bjorkva13@gmail.com), Фомина Инна Николаевна.

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

12 IE – термин индоевропейского происхождения